

# Tradición oral ḥassānī: el léxico nómada de las adivinanzas.

Ḥassānī oral tradition: the nomadic lexicon of the riddles.

**Resumen:** Este artículo contiene el léxico nómada de las adivinanzas ḥassānīes las cuales forman parte de la tradición oral ḥassānī.

**Palabras claves:** Dialectología árabe. Léxico ḥassānī. Tradición oral ḥassānī.

**Abstract:** This article contains the nomadic lexicon of the Ḥassānī riddles which are part of Ḥassānī oral tradition.

**Key words:** Arabic dialectology. Ḥassānī lexicon. Ḥassānī oral tradition.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Adivinanzas. 3. Breve comentario sobre el léxico de este corpus de adivinanzas.

## 1. Introducción

La tradición oral está formada por todas las manifestaciones orales de un pueblo determinado: canciones, coplas, nanas, poesía popular, cuentos, acertijos, adivinanzas, etc.

Los beduinos ḥassānīes conservan en su memoria colectiva gran parte de esta tradición oral.

En este artículo, se presenta una colección de adivinanzas relacionadas con el mundo beduino, recogidas entre los nómadas ḥassānīes de la Wilāya de Trārza (suroeste de Mauritania). Se trata de fórmulas que los niños memorizan a modo de juego mediante el cual aprenden parte de su lengua contribuyendo así a la conservación de un patrimonio cultural ancestral.

En el caso que nos interesa aquí, sabemos que estas adivinanzas son

relativamente antiguas porque aluden a objetos y hechos hoy casi inexistentes, debido, entre otras razones, al proceso rápido de sedentarización a la que se ha sometido la sociedad *biḏānī*<sup>1</sup> desde hace varias décadas. Este tipo de expresiones fijas, que recibe en el dialecto ḥassāniyyā el nombre de *thāzi*<sup>2</sup> (singular: *thāziyyā*), era muy frecuente entre los beduinos que, cuando las circunstancias lo permitían, solían organizar veladas en las que un grupo de niños y jóvenes escuchaban con atención a un adulto que les preguntaba las adivinanzas a las que debían contestar individualmente.

A la expresión castellana “adivina adivinanza ...”, le corresponde en ḥassāniyya: “*ḥāžäyt-ak mā žäyt-ak ...*”<sup>3</sup>.

La mayoría de las adivinanzas tiene su propia rima para facilitar su memorización. Algunas de estas adivinanzas utilizan la onomatopeya para conseguir la rima y la musicalidad, que tanto gusta a los niños y les ayuda a recordarlas. En cuanto a su léxico, se hace referencia esencialmente a la vida cotidiana de los beduinos.

## 2. Adivinanzas

Hemos empleado en algunas adivinanzas la fórmula que se usa ante toda adivinanza (*ḥāžäy-tak mā žäyt-ak...*), dejando las demás adivinanzas sin ella para ahorrar espacio. Las soluciones de las adivinanzas aparecen entre corchetes y, en el texto traducido, van precedidas de la letra S. (=solución).

1. *ḥāžäy-tak mā žäyt-ak: žāml-i l-aḥmaṛ bu-gäyd mgaššar xbaṭtu b-əs-sənbəl žāni yənbəl xbaṭtu b-əl-<sup>c</sup>anbaṛ žāni yāb<sup>c</sup>aṛ xbaṭtu b-āskūt<sup>4</sup> gäyyäl biyyä Mäkkätä w-Āftūt<sup>5</sup>*  
= [*ət-təxmām*]

<sup>1</sup> El adjetivo *biḏānī* se emplea para referirse a la población mauritana de origen árabe para distinguirla del resto de la población de origen africano. Se aplica asimismo genéricamente a todos los hablantes del ḥassāniyya, con independencia del país donde vivan.

<sup>2</sup> En árabe clásico se emplean los términos *‘uḥžīyya* y *luğz*, aunque este último término se emplea más para referirse al enigma.

<sup>3</sup> Lit.: “Te hago una adivinanza y no voy a ti”. Compárese con la expresión clásica *ḥužayyāka mā/fī ...*

<sup>4</sup> Es una cuerda hecha con tiras de la corteza de algunos árboles.

"Mi camello rojo, el de la traba corta, le di un golpe con un jacinto vino a mi cavando, le di un golpe con ámbar vino a mi defecando, le di con una cuerda me llevó en un día a la Meca y Āftūt". S. [El pensamiento].

2. *ḥāžäyt-ak mā žäyt-ak: mīt na<sup>c</sup>žā muṣṣrān-hä wāḥəd = [ət-tsbīḥ].*

"Cien ovejas que tienen un solo intestino". S. [El rosario<sup>6</sup>].

3. *xaḍṣa w-mnāyylä w-tḍall mgäyylä = [əl-ḥadžā].*

"Verde y añil y pasa el día sesteando". S. [La sandía].

4. *ḥāžäyt-ak mā žäyt-ak: Vāṭmä Mint əl-<sup>c</sup>Abbās ətäbba<sup>c</sup>-hä miyyä w-mitäyn ṛaggāš = [ən-nžūm w-əl-qamaṛ].*

"Vāṭmä Mint əl-<sup>c</sup>Abbās la siguen cientos y cientos<sup>7</sup> de bailarines". S. [Las estrellas y la luna].

5. *ḥāžäy-tak mā žäyt-ak: ṭbāl mlān mn-iyuršiš kbaṛ-hä <sup>c</sup>əlkä waḥdä = [ən-nžūm w-əl-qamaṛ].*

"Un harnero lleno de trozos de goma arábiga, la más grande es una <sup>c</sup>əlkä<sup>8</sup>". S. [La luna y las estrellas].

6. *ḥāžäy-tak mā žäyt-ak: <sup>c</sup>lāš žäyta-k = [əl-kaṛ<sup>c</sup>ayn]*

"Adivina adivinanza, ¿Sobre qué vine a ti?" S. [Los pies].

7. *mīt kwäyriyyä<sup>9</sup> taḥt sdäyriyyä<sup>10</sup> = [ən-nmə].*

"Cien negritas debajo de un arbolillo". S. [Las hormigas].

8. *ḥāžäyt-ak mā žäytak: ṭwīl b-lā ḍall = [lə-mrīrā].*

"Largo mas no tiene sombra". S. [El camino].

9. *īṛā<sup>c</sup>i vī-k mā igədd ižī-k = [l-ūtəd].*

"Te ve mas no puede ir hacia ti". S. [La estaca].

---

<sup>5</sup> V. *Revue Mauritanienne de Géographie*, nº 1, año 1992, pág. 54, "región costera de Mauritania".

<sup>6</sup> El rosario musulmán tiene cien cuentas.

<sup>7</sup> Lit.: "Cien y doscientos".

<sup>8</sup> Se refiere a una pieza entera de goma arábiga; si aparece en trozos, debido a la facilidad de romperse cuando está seca, se denomina /ivuršāš/.

<sup>9</sup> *kwäyriyyä* es el diminutivo de *kāwriyyä* "negra africana".

<sup>10</sup> *sdäyriyyä* es el diminutivo de *ṣədrāyā* "árbol".

10. *yä'rað l-ət-təhlāb w-lā iðūg-u* = [*l-ə<sup>c</sup>mūd əl-gəddāmī*<sup>11</sup>].

"Llega el primero al ordeño mas no lo cata". S. [El palo situado en la entrada de la jaima].

11. *šwēbbtäyn yäxəngu bū-hum* = [*ər-rkāyəz w-əl-ḥummāṭ*<sup>12</sup>]

"Dos jovencitas que estrangulan a su padre". S. [los *rkāyəz*<sup>13</sup> y *əl-ḥummāṭ*<sup>14</sup>].

12. *gādḥət yaṭṭa mā tənkvä w-lā tuḡaṭṭa* = [*əl-ḥāsī*]

"Una pequeña *gādḥa*<sup>15</sup> que no se vuelca ni se tapa". S. [El pozo].

13. *šaḍyət krāṭa māšyā tətawāṭa* = [*lə-grād*].

"Un trozo de gratén que va andando". S. [Una garrapata<sup>16</sup>].

14. *vīšā taḥt ḥšišā* = [*l-āḥnāš*].

"Un poco de leche cuajada<sup>17</sup> debajo de una mata de hierbas secas". S. [La serpiente].

15. *nāgt-i nāgət əl-Bū<sup>c</sup>liyyä tərvəd miyyä 'lā miyyä w-tgūl ḥāḥḥ räyyāḥ māggāl mā 'liyyä* = [*ət-trāb*].

"Mi camella es camella de Bū<sup>c</sup>liyyä<sup>18</sup>, lleva cien(tos) y cien(tos) y dice ¡Aúpa! ¿Qué poco llevo? S. [La tierra].

16. *šrā bāgra māšī yāgra* = [*əs-sāy*].

"Se compró una vaca para ir a estudiar". S. [El torrente].

17. *ḥawliyyä mnäyn näləbsu yəzdād w-mnäyn nāvəsxu yədrəs* = [*lə-mrīrā*].

"Mi turbante, si me lo pongo, se vuelve nuevo y si me lo quito se vuelve viejo". S. [El

---

<sup>11</sup> La jaima está sostenida por una serie de maderos colocados en distintos puntos de la misma; la entrada está sujeta por un madero largo al que se refiere aquí la adivinanza.

<sup>12</sup> *əl-ḥummāṭ*, esta pieza de forma curva se adapta a la jaima y tiene dos agujeros donde se colocan los *rkāyəz*, o pilares.

<sup>13</sup> Se trata de los dos pilares centrales que sostienen la jaima y que van unidos mediante una pieza hecha de madera, llamada *əl-ḥummāṭ* (v. n. anterior)

<sup>14</sup> V. nota anterior.

<sup>15</sup> Es un cuenco hecho de madera y usado, entre otras cosas, para servir la leche.

<sup>16</sup> Concretamente la especie más pequeña de garrapatas, de color negro.

<sup>17</sup> El parecido entre la serpiente y la leche cuajada se establece porque la leche cuajada se cuarteo y deja entreverse una forma que se parece al dibujo que tiene la piel de la serpiente.

<sup>18</sup> Nombre propio.

camino].

18. *muḥr āzrag yətrəgṛag yəngəḅ əš-šāwk w-ixalli ər-ṛagg* = [əl-mungās̄].

"Un ciervo moteado se estira, come las espinas y deja las hierbas de la llanura". S. [El *mungās̄*<sup>19</sup>, o pinzas para sacar las espinas].

19. *m<sup>c</sup>ayyzi bīḏ yurr yākūn (ə)fāymāt-hum* = [əš-šāwk].

"Mis cabras son enteramente blancas excepto sus morros". S. [Las espinas<sup>20</sup>].

20. *ṭbäg mn-əd-dgīg ibədd<sup>c</sup> lā vrīg* = [əl-qamaṛ].

"Un harnero lleno de harina que basta para un campamento". S. [La luna].

21. *bgā ätäš v-əd-dā = ždər mägṭū<sup>c</sup>a šədrāyt-u*].

"Se quedó como un bastón en el lugar donde moraba el campamento". S. [Un tronco cuyo árbol ha sido cortado].

22. *ṭwīl mā yāglā<sup>c</sup> əlkā* = [ər-ršā].

"[Palo] largo<sup>21</sup> mas no sirve para recoger la goma arábica". S. [La cuerda del pozo].

23. *ərba<sup>c</sup> āxūt v-dərbālā = [bzāzīl ən-nāgā]*.

"Cuatro hermanos en un harapo". S. [Las cuatro ubres de la camella].

24. *žāmlī l-aṣvaṛ bu-gäyd mgaṣṣaṛ ṛaṣṣaf lə-bḥaṛ w-dägdäg lə-kṣaṛ = [ər-rīḥ əl-ḥamṛa]*.

"Mi camello de color amarillo<sup>22</sup>, el de la traba corta, saltó por encima del mar y destruyó la aldea". S. [La tempestad de arena].

25. *ərba<sup>c</sup> mṭārəg v-wād gārəg = [bzāzīl əl-bāgra]*.

"Cuatro balas en un valle profundo". S. [Las ubres de la vaca].

26. *ždäyy argaṭ māši yəšaggaṭ = [tālmīdi əl-xatmā]*.

---

<sup>19</sup> Es una especie de pinza usada por los nómadas para sacar las espinas que se les clavan en el cuerpo; se abre en forma de cruz, usándose la parte puntiaguda para abrir la piel y la parte en forma de pinza, para sacar la espina.

<sup>20</sup> Se trata de las espinas del acacias que son de color blanco salvo su punta que suele ser de color marrón.

<sup>21</sup> Para recoger la goma arábica de las ramas altas del gomero, se emplean unos palos largos que llevan en la punta una pieza metálica afilada (llamada *waxḏa*) que arranca la resina de las ramas para que sea recogida del suelo.

<sup>22</sup> El color amarillo hace referencia a la arena que arrastra la tormenta.

"Un cabrito moteado que va mendigando". S. [Un alumno que ha finalizado un *rub*<sup>c</sup> del Corán<sup>23</sup>].

27. *ṛāḥ ʔl-bārəḥ šbaḥ sārəḥ* = [ʔl-gādūm].

"Vino anoche, y hoy va a pastorear". S. [El hacha].

28. *maxluq<sup>24</sup> vi-h maxālīq inūḥu dāk lli mā vī-h ʔṛ-ṛūḥ kārəd dāk lli b-ṛūḥu* = [ʔr-rbəg].

"Una criatura contiene criaturas que se están quejando, la que no está viva sujeta a las que están vivas". R. [El *rbəg*<sup>25</sup>].

29. *yāḥlāb ʔt-təḥlāb w-la iḏūg-u* = [āzāzzāy].

"Ayuda ordeñar pero no prueba la leche". S. [El *āzāzzāy*<sup>26</sup>].

30. *ždäyyti ždäyyət dəmyān mäksūra mən läwwṛa w-mən ʔl-gəddām ṛākəb-hä buž<sup>c</sup>ṛān w-igūd-hä Ahmād<sup>c</sup> Udān* = [ʔd-dənyā].

"Mi cabrita es una cervatilla cuyas patas traseras están rotas igual que las delanteras, va montado en ella un escarabajo y lleva su rienda una mantis religiosa". S. [La vida].

31. *tāwṛi bū-žnāḥ yərvəd syāḥ-u mən lə-mṛāḥ ilä ṛuṣ l-āsraḥ* = [ʔṫ-tbāl].

"Mi toro que tiene la pata delantera blanca va mugiendo desde el aprisco hasta los pastizales". S. [El atabal].

32. *muxāləf muwāləf maṫṛūḥ bāyn lə-xwāləf* = [lə-xṫēṫ].

"Desordenado, ordenado, dejado entre los *xwāləf*<sup>27</sup>. S. [El *xṫēṫ*<sup>28</sup> = palanquín].

---

<sup>23</sup> Los alumnos de las escuelas coránicas tienen por costumbre, cuando memorizan una cuarta parte del Corán, el llevar un *lāwḥ* (tabla para aprender el Corán) con un dibujo coloreado llamado *xatmā* para solicitar una ayuda para su escuela y sus compañeros. Las personas que les ofrecen la ayuda pueden pedirles que reciten alguna azora para comprobar que han memorizado efectivamente el texto coránico. Algunas veces les preguntan una *zārgā*, o acertijo.

<sup>24</sup> *maxlūq* significa "criatura" y se usa eufemísticamente para "serpiente", en este último sentido está utilizada aquí, por el parecido entre la largura de la serpiente y la del *rbəg*, (v. infra).

<sup>25</sup> *rbəg* es un conjunto de sogas fijadas separadamente a una cuerda tendida entre dos estacas. Cada sogas sirve para sujetar un cabrito o un corderito.

<sup>26</sup> Cuerda que se usa para atar el ternero a la pata delantera de su madre mientras se ordeña a ésta. Según la creencia popular, la vaca produce más leche cuando está en contacto con su hijo.

<sup>27</sup> Los *xwāləf*, (plural de *xālvā*), son cada uno de los vientos que sujetan la jaima.

<sup>28</sup> *lə-xṫēṫ*, es un palanquín usado para transportar a las mujeres encima de los camellos, a parte de la comodidad que proporciona, protege de las ramas de los árboles y del sol.

33. *laġu itämm smīn ilāyn yuṭallaṣ imūt* = [lə-ħdāž].

"Un rebaño de cabritos que, estando atados se mantienen gordos y, cuando se sueltan, mueren". S. [Las sandías].

34. *xaḍḍa w-mlānā ṭāṛəḥḥa*<sup>29</sup> *mulānā* = [ħadžət l-əħmār<sup>30</sup>].

"Verde y llena allí la dejó Dios". S. [La sandía silvestre].

35. *ibəl xaḍḍa kāməl-hä yäkūn žmāl-hä* = [əḃäylä].

"Un rebaño de camellos todos de color oscuro, excepto los machos". S. [La *əḃäylä*<sup>31</sup>].

36. *ībl-i ibəl ngīrā mā tāwkāl ṛbīʿ əz-zīrā w-lā təšṛəb mā žhīrā* = [lə-mzūn].

"Mi rebaño de camellos está compuesto de camellos buenos, no comen las hierbas de las dunas ni beben agua de pozos". S. [Las nubes].

37. *khäyl mlān mn-əs-swāləf* = [əl-ʿəkkā].

"Un viejo que tiene muchas trenzas" S. [La *ʿəkkā*<sup>32</sup>].

38. *ṛāžlāyn ṛākbīn əṛbaʿ mḥmārāt* = [əkäytār w-əd-däyāt w-išāddūmən].

"Dos hombres van montados en cuatro burras". S. [/*əkäytār*<sup>33</sup>, *əd-däyāt*<sup>34</sup>, *išāddūmən*<sup>35</sup>/].

39. *twäys mbukər tāwkāl əṣ-šəkkər* = [əbārrād].

"Una vaquita joven [que ha parido una vez] que come azúcar". S. [La tetera].

40. *ʿanz əvaṛṭāš tālʿab b-lā ṛāš* = [ət-tāwd].

"Una cabra sin cuernos juega sin cabeza". S. [tāwd<sup>36</sup> = pelota].

---

<sup>29</sup> /ṭāṛəḥḥa/ (< /ṭāṛəḥ/ + /ha/).

<sup>30</sup> Es un tipo de sandía silvestre incomedible llamada popularmente "sandía del asno" por ser el único animal que la come. Su identificación botánica es *Citrillus colocynthis* y su nombre en árabe clásico es *al-ḥanḍal*.

<sup>31</sup> Es el nombre de una planta.

<sup>32</sup> Es un recipiente hecho con la piel de un cordero y que sirve para guardar *əd-dhən* "la manteca".

<sup>33</sup> Mueble nómada confeccionado con una tela muy resistente a la que se le colocan dos palos, llamados *išāddūmən*, uno a cada lado a modo de camilla; la cual, se apoya sobre cuatro horquillas, llamadas *əd-däyāt*, clavadas en el suelo. De este modo, se consigue proteger los enseres de carcomas y otros insectos.

<sup>34</sup> V. nota anterior.

<sup>35</sup> V. nota anterior.

<sup>36</sup> Una pelota hecha con piel de cabra y rellena de lana y telas. Se juega habitualmente con unos palos,

41. *nāgti nāgət Wlād Mbārək*<sup>37</sup> *dər-wət-hä v-əs-smä t<sup>c</sup>ārək w-būt-hä v-ət-trāb yāzhaṛ lə-mbārək*<sup>38</sup> = [əz-zə<sup>c</sup>yäygä].

"Mi camella es la camella de Wlād Mbārək, su joroba está en el cielo peleando y su ombligo en la tierra cavando trincheras". S. [El vendaval].

42. *däṛṛā<sup>c</sup>ti mnäyn nəlbəs-hä təzdād w-mnäyn nävsaxxa*<sup>39</sup> *tədrəs* = [əṭ-trīg].

"Mi *däṛṛā<sup>c</sup>a*<sup>40</sup> si la llevo se vuelve nueva y si me la quito se vuelve vieja". S. [El camino].

43. *‘anzi ḥamṛa təmši tärdaḥ w-tzi tärdaḥ nämlä mən-hä šəkwä w-gdaḥ* = [əs-šḥāb].

"Mi cabra roja se va a jugar y vuelve jugando; la ordeño y me llena una *šəkwä*<sup>41</sup> y una fuente". S. [La lluvia].

44. *näyrāb b-axṛāš-hä rāvdä əs-smä ‘lā rāš-hä* = [əl-jajmä].

"Una liebre que lleva pendientes, sostiene el cielo sobre su cabeza". S. [La jaima].

45. /dāku wäyn-hu/ = [lə-bṛag]. "Allí está ¿Dónde está?". S. [El relámpago].

### 3. Breve comentario sobre el léxico de este corpus de adivinanzas.

Desde el punto de vista del léxico, se observa que, como es lógico en un texto beduino:

- La presencia de un vocabulario casi especializado en la vida nómada, *v.gr.*, *ūtəd* "estaca"; *rkāyəz* "pilares de la jaima"; *vriḡ* "campamento"; *vtišā* "leche cuajada"; *nāgä* "camella"; *bāḡra* "vaca"; *muḥṛ* "ciervo"; *gäyd* "traba de camello"; *šawkä* "espina"; *ṭbäg* "harnero"; *ždäyy* "cabrito"; *tāwṛ* "toro"; *ibəl* "camellos"; *twäys*

---

parecidos a los utilizados para el golf, llamados *ḡawṛāvā*, (pl. *ḡawṛāvāt*). El juego se organizaba por las tardes, entre dos equipos que pueden ser de dos campamentos distintos, no tiene guardameta y la portería suele ser dos árboles o dos palos clavados en el suelo. El equipo que consigue pasar la pelota entre los dos puntos gana el partido, pero el juego sigue hasta que todos los jugadores decidan poner fin al juego; suele ser al atardecer.

<sup>37</sup> Tribu que le correspondía históricamente la *Imāra* de la Wilāya de Bṛāknä (sur-este de Mauritania actual).

<sup>38</sup> Obsérvese la diferencia entre Mbārək (nombre propio) y *mbārək*, plural de *mābrāk* "trinchera"; ambas palabras constituyen un par mínimo para diferenciar los dos fonemas /r/ y /ṛ/.

<sup>39</sup> Obsérvese la asimilación: /nävsaxxa/ < (/nävsax/ + /hä/).

<sup>40</sup> Se trata de la túnica típica que llevan los hombres *biḡān*, o *ḥassāmés*, con independencia del país donde vivan (Mauritania, Sáhara, Malí, Senegal, etc.).



“vaquita”; *žmāl* “camello”; *žhīrā* “pozo”; *yāḥlāb* “ordeña”; *əl-xaymā* “la jaima”; *ər-rḥīl* “el desplazamiento del campamento”; *sārəḥ* “que pastorea”, *ḥmārāt* “asnas”; *‘anz* “cabra”; *nāyrāb* “liebre”, etc.

- Hay algunas voces bereberes, /*äzäzzāy*/ “cuerda utilizada para atar el ternero a la pata delantera de su madre durante el ordeño”.

---

<sup>41</sup> Especie de odre hecho con la piel de un cabrito y que se usa para guardar la leche.